

Szabó Lőrinc versfordításai

Távol telt tőled tavaszom

Távol telt tőled tavaszom, midőn
a pettyekkel tündöklő Április
ifjúságot lehelt szét a mezőn,
hogy táncolt még a vén Szaturnusz is.
De sem a víg madárfütty, sem a tarka
és jószagú ezerféle virág
nem vett bizony rá semmi nyári dalra
s szedetlen maradt a sok büszke ág.
Nem csodáltam a hó-liliomot
s a rózsza szirmán a mély karmazsint;
drágák voltak, édesek, gazdagok,
örök mintád utánezatai mind.

Nélküled mégis tél volt mindenütt:
mint árnyaiddal játszottam velük.

Shakespeare 98. szonettje

Husvéti séta

Folyók s patakok jegét megoldta
mosolyával a tavasz szeme,
a völgy reményzöld és üde;
és az öreg tél haldokolva
visszavonult zord hegyeibe.
Darás jege ajult záporát
küldi csak onnan ijesztgetésnek
csíkokban a zöld réten át.
De a Nap nem tűr semmi fehéret;
mozdul az élet mindenütt:
színes lobogást ígér a rügy,
s tarkállni, kora virág helyett,
itt vannak, díszben, az emberek.
Fordulj meg s nézz innen, a tiszta
magasból a városra vissza.
Az öblös, fekete kapu alatt
özönlík a tarka áradat.
Ma mind olyan boldogan napoznak!
Ünneplik a Feltámadottat,
mert feltámadtak maguk is:
megnyitkák a házak vak szobái,
műhely s bolt börtöne, óriási
tetők s nyomasztó ormok, a kis
síkátorok szűk prése, meg
a templom tisztos éje után
oly jól esik a Nap, oly vidám!
Nézd, nézd, hogy szétcsap a tömeg
kerteken és földeken át;
a dalos folyó rengeteg
csónakkal rakta meg magát.,
s ez, itt, túltömve, szinte merül,
amikor elhagyja a partot!
A messzi hegy is földerül,
úgy színezik a ruhák, a foltok.
Már hallom, zúg a piac, a zene,
itt a nép igazi édene,
ujjong a felnőt és a gyerek,
itt ember vagyok, az lehetek!

Goethe Faust-jából

Száz éve született a nagy magyar költő és műfordító, Szabó Lőrinc. A verseket „Örök barátaink” című, 1958-ban megjelent műfordítás-kötetéből vettük át.

Barátság

VII. évfolyam, 2. szám
2000. április 15.

TARTALOM

SAJTÓTÁJÉKOZTATÓ

Ülésezett a Cigányügyi
Tárcaközi Bizottság 2762

KÖZÖS EURÓPÁNK

Rudolf Schuster
Magyarországon 2765
Lundi Deklaráció 2768
Gradistyétől Szentlászlóig
(riport) 2770
Húsvét, húsvét!
Cigány húsvét a századvégen 2774
Örmény ünnep 2776
„Piroskák” a szlovéneknél 2777
Lázár és Teodor szombatja
a deszki szerbeknél 2778
Faluvégi játékaink 2780
Rác Lajos versei 2782
Kedves Zs. (részletek) 2783
A magyarországi németek
népviseletéről (tanulmány) 2784
Árva temető 2787
A segítőszentek kultusza
Magyarországon 2788
Gerlőczy Sári két rajza 2790
A hazai szlovákok temploma
a budapesti
Luther-udvarban 2792
Szentendrei Napok, 2000 2796
Novotny Gergely és
Zagorec Csuka Judit versei 2797
A zöld völgy (elbeszélés) 2798

OLVASÓINK ÍRJÁK

Ki a német, ki a magyar? 2802
Diákcsere: remek nyelvtanulási
lehetőség 2802
Több nemzet hőse 2804
Püspökhatvani krónika 2804

AZ OMBUDSMAN AKTÁIBÓL

A faji diszkriminációt tiltó
magyar szabályozásról 2806

XX. SZÁZAD

A mauthauseni fogolytábor
utótörténete 1946-ban
(tanulmány) 2809

KÖNYV

Családi képek Szécsényből 2814

BEMUTATIUK

a Magyarországi Ruszinok
Tudományos Intézetét 2815

HUMOR

Húsvéti locsolóversek 2818

HÁZAINK TÁJA

Szlovén konyha 2819

Inhalt – Contents 2820